



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue Nerval*, n° 5, 2021, p. 339-349

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11511-3.p.0339](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11511-3.p.0339)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Jean-Nicolas ILLOUZ et Henri SCEPI, « Introduction »

En donnant la mesure la plus ample aux emplois du conte et aux avatars de la figure du conteur dans le récit nervalien, nous nous proposons de développer une intuition fondamentale de Walter Benjamin : le conteur, « si familier que nous soit ce nom » est une figure « en train de disparaître », parce que l'expérience moderne, comprise comme une expérience du « choc », est devenue plus pauvre en possibilités de sens, et moins immédiatement communicable selon la forme d'un récit partagé.

Mots-clés : le conteur, conte romantique.

Jean-Nicolas ILLOUZ and Henri SCEPI, "Introduction"

By giving the fullest measure of the uses of the tale and the avatars of the figure of the storyteller in the Nervalian narrative, we propose to develop a fundamental intuition of Walter Benjamin: the storyteller, "as familiar as we are this name" is a figure "disappearing", because modern experience, understood as an experience of "shock", has become poorer in meaning possibilities, and less immediately communicable in the form of shared narrative.

Keywords: the storyteller, romantic tale.

Brigitte BUFFARD-MORET, « "Anciennes ballades" et "vieilles légendes" dans l'œuvre de Nerval. Si la chanson m'était contée... »

Comme bien des romantiques, Nerval s'est intéressé aux chansons populaires. Mais son originalité vient de ce qu'il les a à la fois collectées, commentées et surtout racontées. Il le fait de manière très personnelle, optant pour un ton léger, dialoguant avec son lecteur, soulignant les aspects fantastiques de certaines d'entre elles : tout en mettant en valeur ces poésies populaires, il les intègre à son propre univers, et raconter les vieilles légendes d'une nation aboutit à se raconter soi-même.

Mots-clés : ballade, chanson populaire, fantastique, folklore, lieder, Moyen Âge, romance.

Brigitte BUFFARD-MORET, “‘Ancient ballads’ and ‘old legends’ in Nerval’s work. If the song were told to me...”

Like many romantic poets, Nerval was interested in popular songs. However, his originality stems from the fact that he collected, commented on and, above all, told them. He related them in a very personal way: he chose a light tone, engaging in dialogue with his readers, emphasising the fantastic aspects for some of them. At the same time, he highlighted the poetry of these popular songs. He integrated them into his own universe; telling the old sung legends of a nation ends up telling about oneself.

Keywords: ballad, popular song, fiction, folklore, lied, Middle Ages, novel.

Filip KEKUS, « Une rivalité de conteurs. L’art du conte chez Nerval et Dumas à l’époque de la “littérature industrielle” »

Se revendiquant concurremment de Nodier, Nerval et Dumas ont cherché, à travers des échanges parfois polémiques, à affronter le problème du conte à une époque de bouleversements socio-économiques entourant la profession d’homme de lettres en proposant des solutions aussi inédites que paradoxales.

Mots-clés : Nerval et Dumas, le conteur, littérature industrielle, littérature et journalisme.

Filip KEKUS, “A rivalry of storytellers. The art of the novel in Nerval and Dumas during the epoch of the ‘industrial literature’”

Concurrently claiming Nodier’s inheritance, Nerval and Dumas sought, through sometimes controversial exchanges, to confront the problem posed by the literary tale, during a period in which socio-economic upheavals surrounded the profession of a man of letters, by proposing solutions that were as novel as they were paradoxical.

Keywords: Nerval and Dumas, the storyteller, industrial literature, literature and journalism.

Guy BARTHÈLEMY, « La refonte du conte. L’imaginaire de la pierre et du feu dans l’*Histoire de la Reine du Matin et de Soliman, prince des génies* »

L’*Histoire de la reine du matin et de Soliman, prince des génies* constitue un cas particulièrement intéressant du travail de réinvention auquel se livre si volontiers Nerval. Cette réécriture s’effectue sous le signe d’un imaginaire volcanologique très contemporain, et d’un imaginaire lithique qui dessine, par

hybridation des formes, une troublante anti-Création. Le conte n'est peut-être pas dans ce récit (seulement) là où on l'attend.

Mots-clés : volcanologie, hybridité, imaginaire lithique, statuaire antique, désert, monde souterrain, reine de Saba.

Guy BARTHÉLEMY, "*The rewriting of the novel. The imagery of the stone and the fire in the l'Histoire de la Reine du Matin et de Soliman, prince des génies*"

The Histoire de la reine du matin et de Soliman, prince des génies constitutes a particularly interesting case of the work of re-invention so dear to Nerval. This rewriting takes place in the wake of a volcanological imaginary which is very contemporary, and of a lithic which designates, through an hybridization of forms, a troubling anti-Creation. Maybe the novel is not (only) in this story where it is expected to be.

Keywords: volcanology, hybridity, lithic imaginary, ancient statuary, desert, subterranean world, Queen of Saba.

Vincent MUGNIER, « Rhapsodies orientales. Arabesques narratives et broderies existentielles »

Cet article, qui met en regard le *Voyage en Orient* et la préface des *Filles du Feu*, interroge les enjeux d'une certaine manière d'écrire typique du récit nervalien : la rhapsodie narrative, art poétique inspiré par le conte oriental, lequel joue sur les effets de répétition et d'interruption. Au joint du poétique, de l'idéologique et du psychanalytique, est ici analysée la dialectique subtile et diffuse qui articule le regard ethnologique du voyageur en Orient à la confession voilée.

Mots-clés : art poétique, orientalisme, rhapsodie, conte, récit de voyage, meddâh.

Vincent MUGNIER, "*Oriental rhapsodies. Narrative arabesques and existential embroidery*"

This article, which compares Voyage en Orient with the preface letter to Les Filles du feu, questions the issues at stake in a certain way of writing typical of the nervalian narrative: narrative rhapsody, a poetic art inspired by the oriental tale, which plays on the effects of repetition and interruption. At the junction of the poetic, the ideological and the psychoanalytical, the subtle and diffuse dialectic that articulates the ethnological gaze of the traveller in the East to the veiled confession is analysed here.

Keywords: Poetic art, orientalism, rhapsody, tale, travel narrative, meddâh.

Edoardo COSTADURA, « *Jemmy* de Nerval. Une “réponse” aux *Natchez* de Chateaubriand ? »

L'article veut montrer que *Jemmy* peut être lue comme une « réponse » – au sens jausien du terme – aux *Natchez* (1826) de Chateaubriand. La nouvelle fait écho au roman, avec toutefois un protagoniste féminin et un dénouement heureux : *Jemmy* réussit partout où René échoue, certes au prix de l'europanisation de sa tribu. L'ironie qui traverse le texte remplit une double fonction : composer un contre-chant parodique aux *Natchez*, et démasquer l'hypocrisie du mythe romantique du « bon sauvage ».

Mots-clés : *Filles du feu*, Chateaubriand, mythe du bon sauvage.

Edoardo COSTADURA, “*Nerval’s Jemmy. A ‘response’ to Chateaubriand’s Les Natchez.*”

The article seeks to show that Jemmy can be read as a « response » (in the sense Jauß uses it) to Chateaubriand’s Les Natchez (1826). The short tale echoes the novel, featuring, however, a female protagonist and a happy ending: Jemmy succeeds wherever René fails, yet at the cost of the Europeanization of her tribe. The irony pervading the text serves a double function: to compose a parodistic counterpoint to Les Natchez and to unmask the hypocrisy of the romantic myth of the « bon sauvage ».

Keywords: *Filles du feu*, Chateaubriand, myth of the noble savage.

Gabrielle BORNANCIN-TOMASELLA, « “Octavie” ou la cérémonie refusée. Variations nervaliennes sur *Le Songe de Poliphile* de Francesco Colonna »

Cet article interroge l’influence sur Nerval du *Songe de Poliphile*, chef-d’œuvre de la Renaissance italienne (1499). La nouvelle « Octavie » est envisagée comme une variation autour d’un épisode central du *Songe*, la cérémonie en l’honneur de Vénus. Soumettant le narrateur à des épreuves semblables à celles que traverse Poliphile, Nerval ne lui permet pourtant pas d’atteindre la même initiation amoureuse et mystique. Ce faisant, il « romantise » la trame fabuleuse dont il s’inspire.

Mots-clés : Nerval et la Renaissance, Francesco Colonna, *Le Songe de Poliphile*, cérémonie, temple, fable, initiation, mysticisme.

Gabrielle BORNANCIN-TOMASELLA, “‘Octavie’, or the refused ceremony. Nervalian variations on Poliphilo’s Strife of Love in a Dream by Francesco Colonna”

This article focuses on the influence on Nerval of Poliphilo’s Strife of Love in a Dream, a masterpiece of Italian Renaissance literature (1499). The short story

“Octavie”, from *Les Filles du feu*, is construed as a variation around a central episode in Colonna’s work, the ceremony in honour of Venus. By submitting the narrator to trials similar to those that Poliphilo goes through in a dream, Nerval does not however allow him to reach the same sentimental and mystical initiation.

Keywords: Francesco Colonna, Poliphilo’s Strife of Love in a Dream, ceremony, temple, fable, initiation, mysticism.

Bertrand VIBERT, « D’un conteur l’autre, Henri de Régnier lecteur de Gérard de Nerval. À propos d’une préface (1920) pour *La Main enchantée, histoire macaronique* (1832) »

Quelles affinités entre Nerval et Henri de Régnier ? Le jeune poète symboliste fut d’abord réservé à l’égard du conteur en prose, mais vingt ans plus tard, la réédition d’un conte de jeunesse de Nerval est l’occasion d’une préface d’hommage en forme de récit de rêve. Or rien ne saurait mieux convenir à l’un et à l’autre que cette rencontre fraternelle sous le signe des livres, de la fantaisie et du rêve où, au royaume de la Chimère, le rêveur et le rêvé pourraient bien intervertir leurs rôles.

Mots-clés : Nerval et Henri de Régnier, rêve, récit, conte, poésie, prose, humour.

Bertrand VIBERT, “From one storyteller to another, Henri de Régnier reader of Gérard de Nerval. With regard to a preface (1920) for *La Main enchantée, histoire macaronique* (1832)”

What affinities between Nerval and Henri de Régnier? The young Symbolist poet was initially reserved for the storyteller in prose, but twenty years later, the reissue of a youth tale by Nerval is the occasion of a tribute preface in the form of a dream story. But nothing could be better for both of them than this fraternal encounter under the sign of books, fantasy and dream, where, in the kingdom of Chimera, the dreamer and the dream character could well switch their roles.

Keywords: Nerval and Régnier, dream, narrative, tale, poetry, prose, humour.

Chetro DE CAROLIS et Simone DUBROVIC, « Essai d’une traduction en italien des *Chimères* de Nerval »

On propose une nouvelle version en italien, réalisée par Chetro De Carolis, des douze sonnets des *Chimères* de Gérard de Nerval. Elle est précédée d’une introduction de Simone Dubrovic qui saisit cette occasion pour relire et

repenser l'apport lyrique de Nerval dans la poésie moderne, tout en proposant une comparaison entre quelques vers de la nouvelle traduction et les vers correspondants tirés des principales versions italiennes précédentes (Parronchi, Grange Fiori, Macrì).

Mots-clés : traduction de la poésie, traductologie, poésie française, poésie italienne.

Chetro DE CAROLIS and Simone DUBROVIC, "*Attempt of a translation into Italian of The Chimeras by Nerval*"

A new Italian translation, done by Chetro De Carolis, of Gérard de Nerval's twelve Chimères sonnets is offered here. An introduction by Simone Dubrovic reports on the translation seen as an occasion to reread and reconsider Nerval's lyrical contribution to modern poetry, while comparing some of its verses to the corresponding ones from the most notable previous Italian translations (Parronchi, Grange Fiori, Macrì).

Keywords: Translation of poetry, traductology, translation Studies, French Poetry, Italian Poetry.

Claude MOUCHAR, « Quel soulèvement des *Chimères* ? En quel "élément" ? »

Ce texte s'attache à ce qui, au lecteur des *Chimères*, s'impose tout en se dérobant : l'« élément » où paraissent flotter les sonnets et qui se rend sensible de plusieurs façons, – par les contenus des poèmes et en des figures qui y surgissent, par leurs tensions rythmiques, ou encore par les relations qu'ils entretiennent entre eux. Sont esquissées en même temps des mises en rapports avec d'autres œuvres : de Balzac, Vigny, Baudelaire, Hugo, Michaux, Artaud, Queneau – jusqu'aux « peintures noires » de Goya.

Mots-clés : poème critique, lecture-crédation, Nerval, Balzac, Baudelaire, Hugo, Michaux, Artaud, Queneau, Goya.

Claude MOUCHAR, "*What is the rising of the Chimères? In what 'element'?*"

This text is interested by what, for any reader of the Chimères, imposes itself and, simultaneously, evades: the « element » in which the sonnets seem to float and that can be variously felt – by the contents of the poems or the figures which arise in them, by their rhythmical tenseness, or by their mutual relations. This text also sketches several comparisons or confrontations with other works: by Balzac, Vigny, Baudelaire, Hugo, Michaux, Artaud, Queneau – and even, in the « black paintings », by Goya.

Keywords: critical poem, reading-creation, Nerval, Balzac, Baudelaire, Hugo, Michaux, Artaud, Queneau, Goya.

Daniel LANÇON, « La permanence de Nerval dans les écrits et la pensée d'Yves Bonnefoy »

À partir de la découverte « troublante » d'une poétique sacrificielle marquée par la mélancolie, Bonnefoy s'est nourri des expériences nervaliennes, vécues, rêvées, écrites en vers ou en prose, à Paris, dans le Valois ou l'Italie, accueillant la lucidité du poète comme source d'influence pour une pratique éthique de la poésie, mettant le rêve dans *Sylvie* en correspondance avec son expérience de l'Ailleurs et de l'Ici, y puisant, par delà les gnosés, l'espoir de la présence comme acte de poésie.

Mots clés : *Sylvie*, expérience du rêve, Ailleurs, Ici, lucidité, gnosés, influence.

Daniel LANÇON, “*The permanence of Nerval in the writings and the thought of Yves Bonnefoy*”

From the “disturbing” discovery of a sacrificial poetics marked by melancholy, Bonnefoy was nourished by Nervalian experiences, lived, dreamed, written in verse as in prose, in Paris, in Valois or in Italy, welcoming the lucidity of the poet as a salutary source of influence for an ethical practice of poetry, putting the dream in Sylvie in correspondence with her experience of Elsewhere and Here, drawing on it, beyond the gnosis, the hope of presence as the very act of poetry.

Keywords: Sylvie, dream experience, Elsewhere, Here, lucidity, gnosis, influence.

Magdalena SIWIEC, « Nerval et le Romantisme polonais »

L'article se propose de suivre les traces polonaises dans l'œuvre de Nerval. Ses commentaires sur Adam Mickiewicz – le plus grand romantique polonais et un illuminé qui l'influçait, Andrzej Towiański dans les articles de presse et en correspondance privée sont confrontés aux cours sur la littérature slave de Mickiewicz au Collège de France (1840-1844). Une lecture comparative est concentrée sur les questions religieux en relevant la tension entre le scepticisme de l'époque et le besoin de foi.

Mots-clés : Adam Mickiewicz, Andrzej Towiański, romantisme polonais, illuminisme, panthéisme, éclectisme religieux, napoléonisme.

Magdalena SIWIEC, “*Nerval and Polish romanticism*”

The article suggests to follow traces of the polish literature in Nerval's writings. His comments in press and correspondence on Adam Mickiewicz – the greatest Polish romantic, and “the enlightened one” who influenced him – Andrzej Towiański are

confronted with Mickiewicz's courses on Slavic literature at the Collège de France (1840-1844). The comparative reading focuses on religious matters, emphasizing the tension between the skepticism peculiar to the epoch in contrast to the need for faith.

Keywords: Mickiewicz Adam, Andrzej Towiański, Polish romanticism, illuminism, pantheism, religious eclecticism, Napoleonism.

Mary Jane COWLES, « Mariage et marionnettes. De l'acteur au spectateur dans "Les Nuits du Ramazan" »

En partant pour l'Orient après sa première crise de folie, Nerval veut prouver sa santé mentale. Dans le texte du *Voyage*, au moment où le narrateur tombe amoureux d'une jeune Druse, il s'imagine un héros de roman, choisissant le mariage, et non la mort, comme dénouement. Obligé de renoncer aux fiançailles, il finit son aventure comme simple spectateur aux théâtres de Constantinople, vivant sa quête par procuration à travers les spectacles, sans plus confondre rêve et réalité.

Mots-clés : Voyage en Orient, Adoniram, Caragueuz/Karagöz, spectacles turcs, le double.

Mary Jane COWLES, "Marriage and puppets. From the actor to the spectator in 'Les Nuits du Ramazan'"

Traveling to the Orient after his first bout of madness, Nerval hopes to prove his mental health. In the text of his Voyage, when the narrator falls in love with a young Druse girl, he sees himself as the hero of a novel, choosing marriage, rather than death, as his denouement. Forced to break off the engagement, he ends his journey as a mere spectator in the theaters of Constantinople, fulfilling his quest vicariously through the plays' characters, and no longer confusing dream and reality.

Keywords: Voyage to the Orient, Adoniram, Caragueuz/Karagöz, Turkish spectacles, the double.

Henri BONNET et Suzanne CROUZIER, « Vues et visions de Florence »

À peine connue dans la réalité du voyage de 1834, Florence a été l'objet de visions tour à tour ébauchées (des épaules féminines), développées en lever de rideau à entrées multiples (Dante en tête), érigées en symbole de la Renaissance non moins que de l'humanisme italien. « Vivante étoile » (Jean Richer), la cité des Médicis a servi, à travers le Valois, de modèle personnel

et civilisationnel. À l’instar de Michel-Ange, le bouquet nervalien se révèle jour et nuit, aurore et crépuscule.

Mot-clés : Florence, voyage en Italie, Renaissance, Dante, Michel-Ange, Médicis.

Henri BONNET and Suzanne CROUZIER, “*Views and visions of Florence*”

Once known in the reality of the 1834 journey, Florence has been the object of visions alternatively outlined (the feminine shoulders), developed as raising curtains of multiple entries (especially Dante), erected as symbols of the Renaissance, as well as the Italian Humanism. “Living star” (Jean Richer), the city of the Medici has been, through the Valois, a personal and civil model. Following the example of Michelangelo, the Nervalean bunch reveals itself night and day, dawn and twilight.

Keywords: Florence, journey to Italy, Renaissance, Dante, Michelangelo, Medici.

Pierre FLEURY, « “Elle phrasait !” Ambiguïtés du phrasé nervalien »

Cet article déplace la question du goût de Nerval pour la chanson populaire à celle de sa conception de la phrase. Après avoir montré, par une étude des traités de mélodie du XIX^e, en quoi le phrasé est bel et bien une pensée de la phrase, on s’attache à développer les implications d’une telle esthétique en matière de ponctuation. L’analyse stylistique de « La grand-mère » et du premier paragraphe de *Sylvie* ouvre *in fine* des perspectives sur la prose poétique de Nerval.

Mots-clés : phrase, phrasé, ponctuation, mélodie, prose poétique, style, odelette.

Pierre FLEURY, “*‘Elle phrasait!’ Ambiguity of the Nervalean phrasing*”

This article shifts the question of Nerval’s taste for popular song to that of his conception of the sentence as a grammatical unit. After having shown, through a study of 19th century melody treatises, how phrasing is indeed a thought of the sentence, we set out to develop the implications of such an aesthetic in terms of punctuation. The stylistic analysis of “La Grand-mère” and Sylvie’s first paragraph ultimately opens up perspectives on Nerval’s poetic prose.

Keywords: sentence, phrasing, punctuation, melody, poetic prose, style, odelette.

Martin MEES, « Littérature, folie, normes. Retour de Foucault à Nerval »

L’article vise à analyser le sens et la portée des références à l’œuvre de Nerval qu’on trouve dans les travaux de Michel Foucault sur l’histoire de la folie ou sur les liens entre folie et littérature. Cette mobilisation assez unique

du poète en contexte philosophique nous conduit à ressaisir la puissance transgressive de l'écriture nervalienne dans sa résistance aux discours normatifs de ses contemporains, auxquels Nerval oppose sa raison singulière – poétique – fondée sur le concept du double.

Mots-clés : Michel Foucault, littérature et philosophie, folie, double, normes, transgression.

Martin MEES, “*Literature, madness, norms. Return from Foucault to Nerval*”

The article aims to analyze the meaning and scope of references to Nerval's writings found in the work of Michel Foucault on the history of madness or on the links between madness and literature. This rather unique mobilization of the poet in a philosophical context leads us to recapture the transgressive power of nervalian writing in its resistance to the normative discourses of his contemporaries, to which Nerval opposes his singular – poetic – reason, based on the concept of the double.

Keywords: Michel Foucault, literature and philosophy, madness, double, norm, transgression.

Emmanuel BURON, « Gérard de Nerval, “Poètes décriés (I^{er} article)”, *La Tribune romantique*, 29 avril 1830, p. 114-121 »

Cette étude vérifie l'attribution du « I^{er} article » des *Poètes décriés* à Nerval, déjà établie pour le « II^e article » dans la *Revue Nerval* n° 4, et elle en propose une édition en annexe. Elle examine les relations intertextuelles entre les sonnets de Ronsard et *Les Chimères*, et dégage quelques traits d'une poétique nervalienne de la forme courte : la conception du sonnet comme fragment, la différence entre le sonnet et l'odelette et la revalorisation de la « poésie légère ».

Mot-clés : Ronsard, poètes du XVI^e siècle, Romantisme et Renaissance, anthologie, odelette, sonnet, poème, histoire littéraire des écrivains.

Emmanuel BURON, “*Gérard de Nerval, ‘Poètes décriés (I^{er} article)’*”, *La Tribune romantique*, 29 avril 1830, p. 114-121”

*This paper verifies Nerval's authority on « Poètes décriés (I^{er} article) », already proved for the « II^e article » in *Revue Nerval*, n° 4, and it gives an edition of this text. It examines intertextual links between Ronsard and *Les Chimères* and gives a sketch of Nerval's poetic of short poems: conception of sonnet as fragment, difference between sonnet and odelette, reappraisal of « poésie légère ».*

Keywords: Ronsard, Poets of the 16th century, Romanticism and Renaissance, anthology, odelette, sonnet, poem, literary history of writers.

Jean-Nicolas ILLOUZ, « Gérard de Nerval, “Boleslas I^{er} surnommé Chrobry le Grand [...] Chant historique mis en vers français par M. Gérard”, dans J. U. Niemcewicz, *La Vieille Pologne* [...], 1833 »

La traduction en français des *Chants historiques* de Julien-Ursin Niemcewicz donne lieu à la publication en 1833 du livre *La Vieille Pologne* qui est à la fois un exemple remarquable du livre illustré romantique et une manifestation collective de la « génération de 1830 » prenant fait et cause pour l'indépendance de la Pologne. Gérard y « met en vers » un poème évoquant Boleslas I^{er}, qui, republié ici pour la première fois, permet de mettre en perspective le « *polonisme* » de Nerval.

Mots-clés : Romantisme polonais, indépendance polonaise, livre romantique illustré, génération de 1830.

Jean-Nicolas ILLOUZ, “Gérard de Nerval ‘Boleslas I, nicknamed Chrobry the Great [...] Historical song written in French verse by M. Gérard’, in J. U. Niemcewicz, *La Vieille Pologne* [...], 1833”

The French translation of Julien-Ursin Niemcewicz’s Chants historiques give rise to the publication in 1833 of the book La Vieille Pologne, which is both a remarkable example of the Romantic illustrated book and a collective manifestation of the “generation of 1830” taking up the cause for the independence of Poland. Gérard “puts in verse” a poem evoking Boleslas I, which, republished here for the first time, allows to put into perspective the “polonism” of Nerval.

Keywords: Polish Romanticism, Polish Independence, Illustrated romantic book, generation of 1830.